

## Із Рамшева\*).

## I.

Конай один... В собі носи  
Свої правдиві муки;  
У стрічних жалю не проси,  
Простягнувши старцем руки!  
Сховай поглибше слід журби  
І в самоті кімнати,  
Нічної тихої доби  
Оплач свої втрати!

Конай один.. В собі знаходить  
Ратунку, а не в людях;  
До світла істини доходить  
З терпінням гордим в грудях.  
А пробі час останній твій:  
Надії переживши,  
Героєм гинь, збий кухоль свій,  
До краю не допивши!

## II. Молитва.

Дні припали сліз та гніву,  
Суму, муки, страху дні!...  
Стих веселий відгук співу,  
Скрізь погашено вогні.  
Скільки впало у знемогу!  
По ночам я сльози ллю,  
Та молю ся тихо богу,  
Правди вічної молю;

Припадаю за незрячих,  
За знесилених отих...  
До благань моїх горячих,  
До благань моїх святих,  
Міцний гнівом, чулий слухом,  
Боже, вчувши, прихились,  
Щоб за-ради слабих духом  
Дні ці швидче пронеслись.

\*) Рамшев — псевдонім одного із симпатичних молодих поетів російських, звісного перекладами з Шарля Боделера та Фрідріха Боденштедта, а також і своїми власними творами. Твори ті (поезії й беллетристика) друкувались з початку вісімдесятих років у кращих журналах під різними псевдонімами, а переважно з підписом „П. Якубович“. Не володіючи надзвичайним даром поета Рамшев-Якубович прихили читача чесністю мислі, світлом чуття, жвавістю погляду, скорбним, але горячим викликом громадянина-борця. Ота вдача завжді відрізняла Рамшева від натовпу російських віршовників, котрі — мало, що не володіли ові даром художности, а цурались навіть і питань дійности, являючись якимсь чудним пережитком на лану сьогочасного письменства. Хиби Рамшева — спільні хиби звичайних починаючих поетів, і ми не будемо чіпати їх, тим більше, що „лежачого не бють“. 1884 року Рамшев мусів замовкнути, і може на віки. 1887 року кимсь із людей близьких до Рамшева видано невеличкий збірничок его поезій; широкое місце займають переклади з Боделера та Боденштедта; із творів власних сюди не попали, з цензурних умовин, навіть деякі вірші, перше друковані в журналах нарізно; таким робом у збірник увійшли не кращі твори молодого поета, а тільки ті, на які не наклала руки цензура. Подаю до української громади переклади декотрих поезій із того збірника — власних Рамшева.

Павло Граб.



## III. Зірка.

Зоряне небо, німе, зачароване...  
 Зірка коралом спада :  
 То — комусь царство небесне дароване,  
 Душу Господь дожида.

Довго небозі ніч темна без досвіту  
 Живіть тюрмою була ;  
 Вихор розвіював мрієньки пб-світу  
 В морі неправди та зла.

Зглянув ся бог : послала з колісницею  
 Ангела — взяти єї ;  
 Ярko чудовою сяє зірницею  
 Слід колісниці тії.

## IV. До матері.

У щіль захищену скали  
 Своє вірля сховала мати ;  
 А тільки крильця підресли, —  
 Забуло, пурх, — і не піймати.

У вихрі бою та удач  
 Їго закрутить хвиля з рана...  
 Не плач, матусенько, не плач !  
 Не відгукнеть ся жалем рана.

Настануть дні : без сил, блідний,  
 Боець валяти меть ся домі, —

Обірвуть геть вінець ясний  
 На тім уквітчаному чоблі.

Тоді, осміяний всіма,  
 У дні, що півночі темнійше,  
 Забутий, сам, як ти сама,  
 О, рідна ненько, найніжнійше

Тебе єдину спомяну,  
 Тебе, що викохала в муках ;  
 Заплачу гірко, в тяжких звуках  
 Свою непевність прокляну !..

## V. На варті.

Хай нам щастя нема,  
 Брате змучений мій,  
 Хай до краю тюрма  
 Душить в пітьмі німій !

Хай безсилі гадки  
 Одцвітуть в самоті,  
 Мов од вітру свічки  
 Згаснуть мрії святі !

Хай!... Не даром, о ні,  
 Світла кличемо ми,  
 На шляхи вартівні  
 Ставши супроти тьми.

Через млу несемо  
 Вельми цінний корал :  
 Живемо — горимо,  
 Не вмира ідеал.

## VI.

Я для тих співаю, хто болить за брата,  
 Хто душею жвавий та міцний у вірі.  
 Музою для мене мряка каземата,  
 Ретязь та мотузки струнами на лірі.  
 Хай співець бенкетів, кібетний худога  
 Подає нам твори панського кохання;  
 Я співати мушу про оті страждання,  
 Що несе сучасник проклятий від бога.

## VII. До сестри.

В час отой, коли тьмою знесилене  
 Моє серденько стратило міць,  
 А юнацтво запалом окрилене  
 Гордим чблом погнуло ся ниць,

Коли віра до люду загинула  
 І грозила ся доля страшна,  
 Коли й муза сірому покинула, —  
 Ти осталась край мене одна.

Привгорнула ся музою другою,  
 І ратунком і світом була,  
 Кожен стих мій під вражою хугою  
 Мов дитину своєю берегла

Я-ж образи жорстокі та кровні,  
 Все, чим мучив тебе, сподадав  
 І крізь ночі як море безсонні,  
 Почуваючи сором ридав.

## VIII.

Під вовчі заводи пустині  
 Стогнали фурії нічні,  
 В часі, коли рука рабині  
 Колиску гойдала міні

От-от забє слушна́ година!  
 День, тільки день, і світ блисне,  
 Ніч непрозору розжене,  
 З кормиги вирветь ся людина.



Поки-ж не вдарив час визволу,  
Кругом свистіли канчуки,  
Прокляттем дитський слух з покволу  
Вражали гірко кріпаки.

Вину батьків у правій злові  
Народ на синові згадав :  
„Ти не зачав ся ще в утробі,  
Як я всю кров тобі віддав.

„Хай сонце-ж вік тебе не гріє,  
Земля спокою не дає,  
Хай буйний холодом обвіє,  
Шуліка хижий заклоє!“

Гидке кріпацтво геть зітліло,  
Погроза-ж та міцна була :  
Ні сонце з неба не пригріло,  
Ані земля не приняла.

І доси снить ся : шум пустині,  
Бушують фурії нічні..  
А в пізній час рука рабині  
Колиску гойдає міні.

### IX. На смерть Н. К-ої.

Лежу, мов труп покірливий.  
Все бачить ся міні  
Глибокий зір, докірливий...  
Студили ся у сні  
Ті устоська остужені,  
Що в затишку жили,  
І молодістю збужені  
Сміяли ся, цвили.  
Неначе ива віткою  
До мене все хита,  
Що сірою наміткою  
Сумує край хреста.

„Твій пензель зачарований  
Шлях праці малював  
І в город сей мурований  
З околиць рідних звав.  
Ох город сей! Він голодом  
Витав мене страшним,  
Туманами та холодом,  
Не промінем ясным!  
Погасли світлі мрієньки...  
Могила — жереб мій!  
На вік склепились вієньки“...

А я — що скажу їй?

### X. У огонь!

Він весь тремить в моїй руці,  
Лист незабутнього кохання,  
Де в кожній рисочці, слівці  
Знахожу любі спогадання

Про дні, коли жилось яснійш,  
 Грядуще раєм привикалось  
 І спочувало ся повнійш  
 І жити палко так бажалось.  
 Нераз бувало сльози люю  
 На працю серця похопливу...  
 А нині все те, все паляю,  
 Здіймаю руку полохливу?  
 О, лекше б руку ту міні  
 Спалить місць листу на огні!

А як, бува, чий взір огидний  
 Зворушить затишок кутка, —  
 Гість, слова доброго не гідний  
 Писання миле одшука,  
 І те чуття святе, кохане  
 Недбалим дотиком спогане,  
 Потопче мов би ніжний квіт,  
 Що вже не встане в під чобіт?..  
 О, ні! Палай, не кидай слідку,  
 На вік без памятки засни —  
 Палай скорійше, певний свідку,  
 Безгрішних днів старовині!

З великоруського переклад

Павло Граб.

## Із А. Теннісона.

### І. Святий Симеон Стовпник.

Хоч і найгірший я поміж людьми  
 Від стіп до голови багно гріхове,  
 Ні небу ні землі не згоже, ледво  
 Богопротивним дьяволам придатне,  
 То все ж не покидаюсь я надії,  
 Що присвячусь, — кричу і стогну й плачу,  
 До неба брам бю бурєю-мольбою:  
 Спаси мя, боже! Змилусь надо мною!

Нехай, страшний, могутий, правий боже  
 На марно йде се все, що тридцять літ  
 Потроєних надлюдським ще стражданем  
 У справі й голоді, в морозі й спеці,  
 У кашлю, фебрі, в струпах загновних,  
 В корчах, кольках, між небом і землею